

Plus accueillant, plus moderne : le nouveau visage de la médiathèque ! Goxoagoa, modernoagoa: mediatekaren itxura berria!

La réforme de l'éclairage public : vers des horaires saisonniers Hiriko argiaren erreforma: sasoiko ordutegi batera

Économiser l'eau, l'enjeu de l'été Ur gutiago xahutzea, udako erronka







Les finances communales se portent bien

Hiriko kontuak sendoak dira

20

Jeunesse: La promo 16-18 à Ciboure 16-18 urtekoak Ziburun!

Les travaux dans la ville Hiriko obrak

24

10

Le chantier de scénographie aux Récollets Eszenografia lana Errekoletetan 12

Le quartier de l'Encan Encan auzotegia

Redynamisation de la vie commerçante à Ciboure! Merkataritza biziari indar berri bat eman Ziburun!

Ciboure • Bulletin Municipal • Mairie de Ciboure | Place Camille Jullian | 64500 Ciboure | Tél. 05 59 47 26 06 | mairie@mairiedeciboure.com | www.mairie-ciboure.fr Directeur de la publication : Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure | Rédactrice en chef : Marie Surzur Traduction : Argitxu Errotabehere | © Photos : Mapirudi | Komcebo | AdobeStock | Ville de Ciboure Création graphique et mise en pages altergraf. | Impression : Aberadère à Bayonne | Ce magazine est imprimé à Bayonne, sur papier recyclé.

EDITO Auzapezaren hitza



Chères Cibouriennes, Chers Cibouriens,

Ce premier trimestre a été consacré à la préparation budgétaire ; le budget 2023 a été dicté par une volonté : améliorer le cadre de vie des Cibouriens et renforcer l'égalité dans l'accès aux services tout en préservant les ressources de la ville, dans une démarche de sobriété.

En premier lieu, nous venons de rénover la médiathèque, qui n'avait pas fait l'objet de travaux depuis son ouverture il y a trente ans, pour la rendre plus fonctionnelle, plus agréable, surtout plus attractive : un espace culturel, de rencontre et d'expression, ouvert et accessible à toutes et tous.

De plus, nous avons budgétisé des équipements structurants, tels qu'une plateforme élévatrice pour permettre aux personnes à mobilité réduite d'accéder à l'église, la réfection de l'accès à la Plaine des Sports et au nouveau local associatif, ou encore la poursuite du programme de voiries.

En parallèle, deux études sur l'aménagement urbain et la circulation et le stationnement sont en cours.

Le centre d'interprétation de l'architecture et de patrimoine des Récollets, joyau historique qui aura vocation à valoriser et faire vivre notre patrimoine maritime, sera livré en septembre, et des études sont en cours sur le Fort de Socoa pour conforter structurellement le bâtiment et envisager sa valorisation.

En parallèle, nous engageons davantage la collectivité dans la transition écologique pour faire face au changement climatique et aux phénomènes naturels associés que nous commençons à percevoir dans notre quotidien, qu'il s'agisse de la sécheresse ou du recul du trait de côte par exemple.

En la matière, la collectivité prévoit la création d'une cuve de récupération des eaux de pluie au centre technique municipal, pour permettre l'arrosage des massifs, l'alimentation des balayeuses et des sanitaires du site ; les douches de plage seront fermées cet été pour économiser l'eau.

De plus, la réforme de l'éclairage public est adaptée de façon à respecter la saisonnalité, les candélabres seront massivement équipés d'ampoules LED, plus économes, et des travaux de rénovation thermique sont programmés sur la mairie et la maison des associations pour réduire les consommations d'électricité et de gaz.

Ces investissements, nous les menons pour vous, pour améliorer votre quotidien dans le respect de nos ressources financières, énergétiques et naturelles.

Bonne lecture.

Eneko Aldana-Douat Maire de Ciboure - Ziburuko Auzapeza

Ziburutar agurgarriak,

Lehen hiruhileko hori aurrekontuaren prestakuntzan eraman dugu; 2023ko aurrekontuak xede bat dauka: Ziburutarren bizi ingurumena hobetzea eta zerbitzuei heltzeko bideen berdintasuna indartzea, gure hiriko baliabideak zainduz, urritasun gehiagorako.

Lehenik, mediateka zaharberritu berri dugu, duela 30 urte irekia izan zenetik ez baitzen nehoiz berritua izan, erabilgarriagoa, goxoagoa eta erakargarriagoa izan dadin: kultura, topaketa eta adierazpen gunea, denei irekia eta helgarria.

Gainera, ekipamendu egituratzaileei dagozkien gastuak aurreikusi ditugu hala nola ohol altxagarria elbarrituek elizara joateko bidea ukan dezaten, Kirol Zelaira eta elkarteen lokal berrira heltzeko sarbidearen berritzea, edota bide obren programa eramaten segitzea.

Aldi berean, hiri-antolaketari eta zirkulazio eta aparkatzeari buruzko ikerketak aribidean dira.

Errekoletoen arkitektura eta ondarearen interpretazio zentroa, gure itsasoko ondareari balioa emateko eta biziarazteko xedea izanen duen harribitxi historikoa, irailean irekiko da, eta ikerketak aribidean dira Zokoako Gotorlekuan eraikinaren egitura sendotzeko eta guneari balioa

Aldi berean, gure elkargoa trantsizio ekologikoan gehiago engaiatzen dugu aldaketa klimatikoei eta horiei lotutako fenomeno naturalei aurre egiteko, gure egunerokotasunean ikusten hasten garenak, izan idortea edo itsasbazterraren gibelatzea besteak beste.

Gai honi dagokionez, elkargoak euri urak biltzeko upa bat ezarriko du hiriko zentro teknikoan, landareak ureztatzeko eta garbigarriak eta zentro teknikoko komunak hornitzeko; hondartzetako dutxak hetsiak izanen dira hurrengo udan ura ez xahutzeko.

Gainera, hiriko argien erreforma egokitu dugu urtaroen arabera eta argimutilak LED anpoilekin hornituko ditugu, argindar gutiago xahutzen dutelakoan, eta zaharberritze termikoko obrak eginen ditugu Herriko Etxean eta elkarteen etxean, argindar eta gas gutiago xahutzeko.

Inbestimendu horiek zuentzat egiten ditugu, zuen egunerokoa hobetzeko, gure esku dauden diru, energia eta natura mailako baliabideen errespetuan.

Irakurketa on.



GOXOAGOA, MODERNOAGOA: ATEKAREN ITXURA BERRIA!



EUSKARAZ MINTZA GAITEZKE



Fermée depuis le début du mois de février, la médiathèque de Ciboure vient de rouvrir ses portes. Le 18 avril, abonnés et curieux se sont pressés pour découvrir une médiathèque plus moderne, plus lumineuse, plus accueillante... et désormais connectée !

Otsail hastapenetik hetsia, Ziburuko mediatekak bere ateak ireki berri ditu. Apirilaren 18an, harpidedunak eta behariak presa handiz etorri dira mediateka berria ezagutzera. modernoagoa, argitsuagoa, goxoagoa eta... konektatua!



Une médiathèque lumineuse, chaleureuse et accessible

Depuis son ouverture dans les années 90, ses locaux n'avaient jamais été profondément remaniés. Sa rénovation étant apparue comme une priorité, dès le printemps 2022, un travail de réflexion a été mené afin de repenser la médiathèque dans sa globalité. Avec deux objectifs : favoriser l'accès à la culture pour toutes et tous, tout spécialement à la lecture, et offrir aux habitants un lieu culturel de découverte, d'expression, de rencontre et de convivialité!

Les espaces ont été complètement réaménagés et agencés de façon à permettre à chacune et chacun de trouver sa place, et s'installer confortablement pour lire ou consulter les espaces numériques, pourquoi pas avec un thé ou un café!

Un espace « Ados » et un coin tisanerie et détente ont ainsi été créés. Les sanitaires sont maintenant accessibles aux publics à mobilité réduite ; et une table à langer rétractable y a été installée.

Autre nouveauté, l'espace « Facile à lire » : des livres courts, illustrés, pour les personnes qui n'ont pas l'habitude de lire !

Une médiathèque connectée et bilingue

Trois tablettes et une borne wifi seront aussi rapidement disponibles en libre accès, et un espace de projection a été installé pour permettre la diffusion de films mais aussi la tenue de conférences.

De plus, l'accueil en euskara a été renforcé. La responsable de la médiathèque a en effet profité de cette fermeture pour renforcer son niveau d'euskara pour permettre un accueil 100% bilingue.

Une médiathèque gratuite!

Enfin, depuis le conseil municipal du 10 décembre, l'abonnement à la médiathèque est 100% gratuit!

« La rénovation de la médiathèque s'inscrit dans la dynamique que nous avons engagée autour de la lecture : les interventions régulières dans l'ensemble des écoles, mais également à la crèche et au Club Iduski Ederra se sont renforcées, notre manifestation « Ciboure part en livre – Ziburu hartu liburu » est désormais un évènement attendu et reconnu (soutenu par le Centre National du Livre) ; enfin la médiathèque et ses actions sont totalement intégrées à notre programmation culturelle (lectures, bibliomobiles,...).

Aussi, et alors que la médiathèque n'avait pas fait l'objet de travaux depuis sa création il y a 30 ans, sa rénovation et son réaménagement sont apparus comme une priorité afin de rendre ce lieu chaleureux, attractif et accessible à toutes et à tous...

Ce projet a été un vrai défi car l'espace est assez contraint. L'accompagnement de la bibliothèque départementale et de l'aménageur retenu a permis de trouver des solutions fonctionnelles et adaptées. Enfin ce projet n'aurait jamais vu le jour sans l'appui de nos services techniques qui ont effectué la plupart des travaux en régie (électricité, sol, peinture, menuiserie,...).

Grand merci à eux!

Nous espérons que les Cibouriennes et Cibouriens seront nombreux à pousser la porte de leur médiathèque afin de la (re)découvrir et se l'approprier! »

La médiathèque vous accueille en français et en euskara :

Mediatekak frantsesez eta euskaraz errezibitzen zaituzte:

Mardi-Asteartean : 15:00-18:00 Mercredi-Asteazkenean : 10h-13h et 15h-18h Vendredi-Ostiralean : 15h-19h Samedi-Larunbatean : 10h-13h

• 05 59 47 12 93 mediatheque@mairiedeciboure.com

.....

L'ensemble de ces travaux a été réalisé pour un coût d'environ 80 000€ et a bénéficié d'une subvention du Département 64.

Recyclage et solidarité

L'ancien mobilier a été récupéré par l'association Aima. Association œuvrant en faveur de l'économie Sociale et Solidaire, Aima donne une seconde vie aux objets destinés à être jetés, issus de particuliers mais aussi de professionnels, et que chacun peut retrouver dans leurs différentes recycleries basées à Came, Osserain-Rivareyte et Salies-de-Béarn.

Birziklapena eta elkartasuna

Aima elkarteak altzari zaharrak eskuratu ditu. Elkarte hori ekonomia sozial eta solidario baten alde ari da, botatzeko diren gauzakiei bigarren bizi bat eskainiz. Partikularrek edo enpresek botako lituzketenak aurki ditzakezue elkarteak kudeatzen dituen birziklategietan: Akamarren, Ozaraine-Erribareitan eta Saliesen.

Mediateka argitsua, goxoa eta helgarria

90eko hamarkadan irekia izan zenetik, mediateka ez zen erabat berritua izan. Lehentasunez zaharberritu behar zela agerian zenez 2022ko udaberritik goiti, gogoeta lan bat abiatua izan zen mediateka berriz pentsatzeko bere orokortasunean, bi helbururekin: denei kulturarako eta, bereziki, irakurketarako bidea eskaintzea, eta biztanleei ezagutza, adierazpen, topaketa eta lagun arteko kultura-gune bat eskaintzea!

Espazioak goitik behera berriz antolatuak izan dira bakoitzak bere lekua aurki dezan eta irakurtzeko edo gune numerikoak kontsultatzeko erosoki jar dadin, zergatik ez, dute edo kafe gozo bat edanez! "Gazte" gune bat eta tisana eta atseden gune bat ere sortuak izan dira. Orain komunak helgarriak zaizkie elbarrituei; eta bil daitekeen txoratzeko mahai bat gehitua izan da.

Beste berrikuntza, "Irakurterraz" gunea: liburu laburrak, irudiztatuak, irakurtzeko ohiturarik ez dutenentzat!

Mediateka konektatua eta elebiduna

Hiru tauleta eta wifi gune bat izanen dira laster erabilgarri eta bideo proiektagailu bat ere instalatua izan da filmak erakusteko edo hitzaldiak emateko. Gainera, euskarazko harrera indartua izan da. Mediatekaren arduradunak hetsialdia baliatu du bere euskara maila hobetzeko, %100ean euskarazko harrera segurtatzeko xedez.

Urrikikako mediateka!

Azkenik, abenduaren 10eko hiriko kontseilutik goiti, mediatekarako harpidetza urririk da %100ean!



Irailaren 1etik goiti, mediatekak urrats bat gehiago eginen du Larrungo mediateka sarearen txartel bakarrarekin. Printzipioa xinplea da: sareko mediateka/liburutegi bakoitzean (Ziburu, Donibane Lohizune, Azkaine, Senpere, Sara, Arbona eta Getaria), harpidedunek dokumentuak hartu eta itzultzen ahalko dituzte.

Argibide gehiago zabalduak izanen dira orduan, sarearen mailan.

LES FINANCES COMMUNALES **SE PORTENT BIEN**

Les élus ont voté le budget 2023 le 16 mars dernier, après avoir débattu ses grandes orientations en conseil municipal le 16 février. Le compte administratif 2022 fait état d'un taux de réalisation très important et d'une trésorerie très saine, qui permet de dégager un excédent directement réinvesti en 2023 pour les projets de la ville. 3 500 000 € de dépenses d'équipement ont ainsi été votées pour améliorer le cadre de vie tout en tendant vers davantage de sobriété énergétique, économique et écologique.



2022 : de nombreuses réalisations et des finances saines

Les élus ont dressé le bilan de l'année 2022, marquée par la réalisation de nombreux investissements structurants pour la ville, à commencer par :

- L'extension de l'école Marinela et le regroupement des écoles publiques :
- La création d'un nouveau local associatif à la Plaine des Sports:
- L'amélioration du cadre de vie avec :
 - La réfection et l'enfouissement des réseaux des rues du phare et du sémaphore ;
 - La reprise des voiries de toutes les rues perpendiculaires à la rue Charles Mapou ainsi que la rue Lehena;
 - L'enfouissement des points d'apports volontaires des déchets sur la ville ;
 - L'enherbement de parking pour réduire les îlots de chaleur, à l'école Marinela (dépose-minute) et à la plage des Cibouriens (quai Ravel);
- La mise en place d'une politique culturelle avec l'équipement de l'espace polyvalent;
- La création d'un site internet accessible, écoconçu et bilingue;

Soit un taux de réalisation particulièrement important, porté à 92% pour cette année, qui traduit le fort dynamisme de la commune.

En parallèle de ces réalisations, des économies ont pu être effectuées sur différents postes, notamment les dépenses de fonctionnement.

« Ce qui permet de dégager un excédent d'1,1 million d'euros, qui sera directement réinjecté dans l'investissement 2023, c'est-à-dire dans la création d'équipements pour la ville », précise le maire.



Budget 2023 : améliorer le cadre de vie pour une ville plus économique et plus écologique!

Les taux d'imposition ne bougent pas, mais les bases suivent l'inflation

En matière d'imposition, les élus décident de ne pas augmenter les taux (qui n'ont pas bougé depuis 2017). Le gouvernement, par la Loi de Finances 2023, prévoit une augmentation des bases de 7,1%, augmentation justifiée par un contexte inflationniste historique, notamment engendré par l'augmentation majeure du coût de l'énergie et des matières premières.

▶ Des efforts pour contenir les dépenses de fonction-

Côté fonctionnement, les élus poursuivent les efforts initiés pour contenir la masse salariale et les dépenses de fonctionnement dans leur ensemble.



▶ Des investissements pour améliorer le cadre de vie pour 1 200 000€

Parmi les investissements les plus emblématiques, on peut citer en premier lieu la poursuite des études d'aménagement urbain et de circulation/stationnement, qui ont pour objectifs principaux:

- Rendre la ville plus agréable à vivre et plus attractive dans le cadre de la redynamisation commerciale;
- Redonner de la respiration et de la sérénité au centreville;
- Rééquilibrer les usages en redonnant plus de place aux mobilités actives.

En parallèle, sont également programmés les investissements suivants:

- La réfection de l'accès à la Plaine des Sports ;
- La poursuite du programme de voiries : avenue Abeberry et avenue de la Rhune;
- La création d'une plateforme élévatrice pour les personnes à mobilité réduite pour accéder au parvis de l'église;
- La rénovation de la médiathèque pour promouvoir la culture pour tous.

▶ Tout en poursuivant les efforts de sobriété pour 500 000€

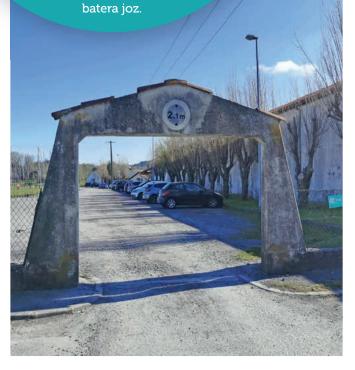
Les élus ont décidé d'accroître les efforts faits en matière de sobriété énergétique et écologique, mais aussi de sobriété économique.

La sécheresse vécue l'été dernier et celle qui s'annonce pour 2023 les incitent à accélérer la transition écologique et à adopter des mesures pour réduire la consommation des ressources, qu'elles soient naturelles ou énergétiques.



norabide nagusiei buruz eztabaidatu ondotik, zinegotziek 2023ko aurrekontua bozkatu dute joan den martxoaren 16an. 2022ko kontu administratiboek gauzatutakoaren tasa handia erakusten dute (aurreikusitako %92a erabilia izan da) eta diruzaintza oso sendoa da. Horri esker, bildutako soberakina 2023an inbestituko dugu hiriko proiektuak diruztatzeko, guziz bertutezkoak eta inklusiboak. 3 500 000 €ko ekipamendu gastuak bozkatuak

> izan dira bizi ingurumena hobetzeko xedez, urritasun energetikoa, ekonomikoa eta ekologiko



Dès 2023, différents travaux sont entrepris en ce sens :

- Rénovation des bâtiments publics pour réduire la facture énergétique;
- Accélération du plan LED pour réduire la facture d'électricité;
- Implantation de 2 éoliennes pour produire l'électricité des véhicules électriques ;
- Création d'une cuve de récupération des eaux pluviales pour arroser les espaces verts et alimenter les balayeuses.

Enfin, le budget municipal est aussi tourné vers l'entretien de la commune de façon générale (véhicules, interventions diverses sur voiries, éclairage, bâtiments, outillage), autant de dépenses estimées à environ 1,5 millions d'euros.

Les travaux dans la ville

[2]







[1] Les travaux sur l'avenue de la Rhune se poursuivent pour la mise en séparatif des réseaux d'eaux pluviales et d'eaux usées par la Communauté d'Agglomération Pays Basque, enfouissement des réseaux électricité, éclairage et télécom. Une première tranche a été réalisée, sur la partie basse de l'avenue. Restent à traiter le haut de l'avenue puis la réfection totale de la chaussée, pour une livraison espérée à la fin de l'été.

> [2] Vétustes et très abîmées, les garde-corps le long de la Nivelle, sur la promenade Jean Poulou, ont été remplacés par les services techniques.

[3] La promenade Pierre Larretche a fait peau neuve. L'enrobé, en très mauvais état, a été intégralement repris, et fait le bonheur des joggeurs et familles en poussette!

[4] Un contrôle sur la structure métallique du kiosque de l'Untxin a fait apparaître que cette dernière était très fortement endommagée (rouille, corrosion). Par sécurité, la bâche a donc été démontée, et un chiffrage est en cours pour remplacer l'armature dans son intégralité.

[5] Mi-janvier, une partie du belvédère de la Vierge de Muskoa s'est effondré le long de la route départementale 912 ; les premières constatations attribueraient son origine au ravinement et au ruissellement des eaux de pluie. La municipalité a sécurisé le site en interdisant son accès, et a aussitôt informé le Département, compétent sur cette route et son emprise. Une étude de sols doit être menée pour déterminer les causes exactes de cet effondrement, et les solutions à mettre en œuvre.







[5]

Hiriko obrak

- [1] Euskal Elkargoko zerbitzuek Larrun etorbideko obrak segitzen dituzte euri uren eta ur zikinen sareak bereizteko, elektrizitate, argi eta telekomunikazio sareak lurperatuz. Lehen urratsa bukatu dute etorbideko behereko aldean. Oraindik gaineko aldean aritu behar dira eta galtzada osoki berriz egin beharko dute uda bukatu baino lehen.
- [2] Hiriko zerbitzu teknikoek Urdazuri bazterreko barandak ordezkatu dituzte, Jean Poulou ibilbidean, zaharrak eta oso andeatuak zirelako.
- [3] Pierre Larretche ibilbidea zaharberritua izan da. Egoera oso txarrean zen geruza osoki berriz hartua izan da, korrikalarien eta karrosañoak bultzatzen dituzten familien zorionerako!
- [4] Untxineko kioskoaren metalezko egitura aztertu ondotik, azken hori oso andeatua zegoela nabaritu da (herdoila, korrosioa). Segurtasunez, eguzki oihala desmuntatua izan da eta armadura osoki ordezkatzeko kostua aztertzen ari gara.
- [5] Urtarril-erdian, Muskoako Birjinaren bistalekuaren zati bat erori da 912 errepidearen luzeran; lehen kausitzeen arabera, baliteke euri uren isurtzeengatik eta urratzeengatik gertatua izana. Hiriak gunea seguru ezarri du bertara heltzeko bidea debekatuz, eta gertatukoaren berri eman dio berehala Departamenduari, honek baitu errepidearen ardura. Lurren ikerketa bat eraman beharko da erortze honen zergati zehatzak ezagutzeko eta aterabideak plantan ezartzeko.

QUARTIER DE L'ENCAN:

avis favorable pour « une utilité publique qui s'impose »

Contrainte par sa petite superficie, et afin de ne pas grignoter davantage les espaces naturels, agricoles et forestiers de la commune, la ville doit se reconstruire sur elle-même.

Pour répondre aux besoins de logements de la population locale, l'aménagement du quartier de l'Encan est un enjeu majeur du développement urbain de Ciboure, qui ne peut se permettre d'échouer.

ette opération de renouvellement urbain est la seule d'une telle dimension (6,6 ha) qui pourra être réalisée sur la commune ; il n'existe pas d'autre zone qui pourrait permettre un aménagement de cette ampleur.

Un aménagement stratégique majeur pour la ville

Logements, emplois, services, commerces, espaces publics, solutions de stationnement et voiries adaptées aux mobilités actives sont autant de besoins auxquels cet aménagement devra répondre.

A cet effet, une procédure de déclaration d'utilité publique est menée, procédure qui permet d'ouvrir droit, pour les propriétaires vendeurs, à des dispositions fiscales et financières particulières. De plus, elle permet, en dernier ressort, de recourir à l'expropriation, un outil que la collectivité ne souhaite pas activer, mais qui permet de garantir la maîtrise foncière de l'opération. Il s'agit bien d'une dernière option qui ne sera activée que si elle s'avère nécessaire et

Une enquête publique s'est ainsi tenue du 30 janvier au 17 février 2023, dont les conclusions viennent d'être rendues.

Une utilité publique qui s'impose

Le commissaire enquêteur estime, au vu des observations et des différentes réunions de travail qui se sont tenues, que « l'utilité publique en vue du futur projet d'aménagement s'impose. »

En effet, il considère que « la redynamisation du quartier de l'Encan grâce à l'accueil de la population, de commerces, de voiries pour une mobilité douce et des échanges avec le centre-ville sont de nature à développer le lien social dans un secteur au passé industriel. »

Une enquête qui a donc renforcé le bien-fondé de ce futur aménagement, en témoigne le maire : « d'une part, cette enguête démontre que la population est plutôt bien informée sur le sujet : nous avons mené des réunions publiques, nous communiquons régulièrement sur le sujet au sein des magazines, et tant l'EPFL (établissement public foncier local) que les élus et services municipaux échangent en direct avec les riverains concernés. D'autre part, cette enquête valide la pertinence et la cohérence du projet. »

Prochaine étape : l'arrêté préfectoral de déclaration d'utilité publique, qui devrait intervenir d'ici l'été.

Les études pourront ensuite commencer pour dessiner ce futur guartier.

Nouvelles dénominations de voiries pour améliorer l'adressage

Depuis le début de l'année 2022, un travail est mené avec la communauté d'agglomération pour renommer les voies en double, mal orthographiées, sans continuité, illogiques... Une démarche qui vise à améliorer trois points essentiels:

- L'efficacité des services postaux et de livraison ;
- L'accès des services d'incendie et de secours ;
- L'identification des foyers dans le cadre du développement du réseau très haut débit sur la commune.

Pour ce faire, une attention particulière a été portée à la : préservation des toponymes locaux et au maintien du nom des maisons.

Un travail sur la numérotation doit désormais être réalisé par les services communaux. Puis, tous les administrés concernés par le changement de dénomination seront ; avertis individuellement afin que les démarches puissent être engagées.

ENCAN AUZOTEGIA: "onura publikoaren ezinbesteko ezagutzaren" aldeko iritzia



Bideen izendatze berriak

2022 urte hastapenetik goiti, lan bat abiatu dugu Euskal Hirigune Elkargoarekin bide Batzuk Berriz Izendatzeko: Bikoiztuak, Gaizki Idatziak, Jarraikitasunik edo zentzurik gabekoak... Urraspide honek 3 helburu nagusi ditu:

- Posta eta banaketa zerbitzuen eraginkortasuna;
- Sute eta sokorrien zerbitzuen helgarritasuna:
- Etxeen identifikatzea hirian zabaldutako abiadura oso handiko sarearen garapenerako.

Horretarako, arreta berezia jarriko diegu tokiko toponimien zaintzan eta etxe izenen atxikitzean.

Orain, hiriko zerbitzuek zenbakitze lana egin behar dute. Ondotik, izen aldaketak hunkitzen dituen herritar guziei honen berri emana izanen zaie, energia eta posta zerbitzuen aldeko urraspideak egin ditzaten.

Azalera gutikoa izanez, eta hiriko natura, laborantza eta oihan guneak ez gehiago erabiltzeko, hiriak bere gainean bertan berreraiki behar du.

Tokiko herritarren bizileku beharrei erantzuteko, Encan auzotegiko garapena Ziburuko hiri garapenaren erronka nagusia da, ezin duena huts egin.

Hiri berritze ekintza hori hirian neurri hain zabalean egin daitekeen bakarra da (6,6 hektarea); ez dago horrelako antolaketa egiteko beste gunerik.

Antolaketa estrategiko nagusia hiriarentzat

Antolaketa honek hainbat beharrei erantzun beharko die: bizilekuak, lana, zerbitzuak, saltegiak, eremu publikoak, aparkalekuak, mugikortasun aktiboei egokitutako bideak. Horretarako, onura publikoko ezagutza prozedura eramaten dugu, haien etxea saltzen duten jabeei zerga eta diru mailako eskubide bereziak emateko. Gainera, proiektua menperatzeko, eta azken beltzean, desjabetzea ahalbidetzen du, hiriak erabili nahi ez duen tresna, baina ekintza menperatzea bermatzen duena. Hau da azken beltzean erabiliko genukeena, beste biderik ez bada.

Ikerketa publiko bat egina izan da 2023ko urtarrilaren 30etik otsailaren 17a arte, zeinen emaitzak argitaratuak izan diren berriki.

Ezinbestekoa den onura publikoa

Behaketak eta lan bilkura ugariren ondotik, mandatari ikertzaileak "etorkizuneko antolaketa proiektuari begira onura publikoa ezinbestekoa dela" estimatu du.

Alabaina, "Encan auzotegiko berpiztea herritarrak, saltegiak, mugikortasun eztietako bideak eta hiri barnearekiko loturak ezartzeari esker iragan industrialeko gunean gizarte lotura garatzeko bideak direla" dio mandatariak.

Ikerketa honek etorkizuneko antolaketa honen bidezkotasuna indartu du, auzapezak dion bezala: "alde batetik, ikerketa honek biztanleak gai honi buruz jakinean direla agerian ezarri du: biltzar publikoak eraman ditugu, gai honi buruzko berriak zabaltzen ditugu maiz hiriko aldizkariaren bitartez, eta ELTEPak zein zinegotziek eta hiriko zerbitzuek hunkitutako herritarrekin zuzenean hitz egiten dute. Bestalde, ikerketak proiektuaren egokitasuna eta koherentzia ontzat ematen ditu."

Hurrengo urratsa: onura publikoa deklaratzeko prefetaren erabakia, uda baino lehen.

Ondotik, ikerketak abiatzen ahalko dira etorkizuneko auzotegia marrazteko.

PROIEKTU KOLEKTIBOAK ERAMATEKO **MOBILIZATUAK DIREN BATZORDEAK!**

Proiektu kolektiboak partekatzeko eta elkarbizitza sustatzeko abantailazko guneak, auzotegietako batzordeek urteko biltzar nagusiak antolatu dituzte udaberri hastapen honetan, sortu eta urte bat berantago. Denei irekiak, 2023ko hiriko proiektu nagusiak,

eta bereziki auzotegi bakoitzekoak aurkezteko aukera eman dio auzapezari, baita batzorde horietako xede eta iragarpenei buruz puntua egiteko ere.

Zokoa – Untxin auzotegian: Auzokideen besta, 2. edizioa!

Auzotegiko batzordeak eskaturik, hiriko langileek, gazte guneko nerabeen eta Antton Goicoechearen laguntzarekin, ibiltzeko bide berri bat sortu dute Untxineko pilota plazatik abiatuz, ibiltzaileak oihana ezagutzera bultzatzeko. Panel pedagogikoak ezarriak izan dira baita lagun artean egoteko bankuak ere.

Gainera, auzotegiko batzordeak auzokideen besta antolatu zuen iaz Koxe Arbiza plazan; maiatzaren 13an berriz ospatuko da.

Bordagainen: auzotegiko bisita gidatuak

Auzokideen artean lotura berriz sortzeko, muinoko herritarrek auzotegiko bisita gidatuak antolatzea erabaki dute, bertako biztanle baten eskutik, historia zale errabiatua. Lehen entsegua, apirilaren 15ean!

Hiri barne historikoan: **Gurutze-Gorriko bestak!**

Kaskarotenea ikastolako besta ekimenean hausnarturik. hiri barneko batzordeak Gurutze-Gorriko bestak abiatzea erabaki du, belaunaldi arteko izpiritu herrikoian, helburua Ziburutar guzien parte hartzea delarik: "Arreta berezia jarriko dugu adinekoen parte hartzean, maiz zailtasunak dituztelarik mugitzeko eta besta uneetatik kanpo egoten direlarik", dio Philippe Touze lehendakariak.

Aldi berean, auzotegiko historia eta bilakaerari buruzko argazki erakusketa bat antolatua izanen da.

Data atxiki: urriaren 1ean, Gurutze-Gorriko karriketan!

Oihan-Alde auzotegian: Fruitu arbolak denen esku

Oihan-Alde auzotegian, denen esku utzitako fruitu arbolak landatzeko ideia ukan dute, auzotegiko gune berdeetan: edo bizilekuetatik hurbil, edo berde gune zabalagoetan. Horrela, hiriko zerbitzuek gereziondoak eta sagarrondoak landatu dituzte abendutik goiti, Baso ttipiko bidexkan, Abeberry etorbidean eta Caparocenia bidexkan.

Marinela - Zubiburu auzotegian: Zubiburuko bestak maiatzaren 13an!

Joan den azaroan arrakasta handia bildu zuen Joko eta Jostailu urririkako egunaren ondotik, batzordeak Zubiburuko bestak abiatzea erabaki du, hau berritasuna! Egitaraua: ganer-hustea Urdazuriko hegian egun osoan, edantegia eta taloak plazan, eta kontzertuak Klikerekin. Zerbitzu teknikoen laguntzarekin, auzotegiko batzordeak liburu-ontzi bat ere jarri du Marinelan, merkataritza gunearen parean, txartel makinaren ondoan. Hartu, irakurri, trukatu!



Erreka Zahar eta Gurutze-Saindu: Berriz hautatu behar den bulegoa

Erreka Zahar eta Gurutze-Saindu auzotegietan, bulego berri bat hautatu behar da. Ez duda zure burua aurkeztea parte hartzeko!



Des comités mobilisés pour des projets collectifs!

Espace privilégié pour partager des projets collectifs et favoriser le vivre ensemble, les comités de guartiers ont tenu leurs assemblées générales annuelles en ce début de printemps, un an après leur création. Ouvertes à toutes et à tous, elles ont été l'occasion pour le maire de présenter les grands projets 2023 pour la ville, et plus spécifiquement pour chaque quartier, mais également de faire le point sur les aspirations et projections de ces comités.

À Marinela - Zubiburu : Fêtes de Zubiburu le 13 mai !



Après la journée gratuiterie Jeux et Jouets qui avait remporté un franc succès en novembre, le comité a décidé de lancer les fêtes de Zubiburu, une première!

Au programme : vide-grenier le long de la Nivelle toute la journée, buvette et talo sur place, puis concert de Klike.

Avec l'aide des services techniques, le comité de quartier a également installé une boîte à livres à Marinela, face au centre commercial à côté du distributeur à billets.

Empruntez, lisez, échangez!

À Oihan-Alde : Des fruitiers en libre accès

Pour le quartier Oihan-Alde, l'idée est venue de planter des arbres fruitiers en accès libre dans différents espaces verts du quartier : soit à proximité des habitations, soit sur de plus grands espaces verts. Cerisiers et pommiers ont ainsi été plantés depuis le mois de décembre et une nouvelle journée de plantations sera organisée avec les riverains.



À Bordagain : des visites guidées du quartier

Afin de remettre du lien entre voisins, les riverains de la colline ont décidé d'organiser des visites du quartier commentées par l'une d'entre eux, passionnée d'histoire.

À Socoa – Untxin : Balade et fête des voisins

À la demande du comité de guartier, les services municipaux, aidés des ados de l'espace jeunes et d'Antton Goicoechea, ont créé un nouvel itinéraire de promenade, au départ du fronton de l'Untxin, pour inciter les promeneurs à partir à la rencontre de la forêt. Des panneaux pédagogiques viennent d'être installés ainsi que des bancs qui invitent à la convivialité.

De plus, le comité de quartier avait lancé la fête des voisins sur la place Koxe Arbiza de l'Untxin l'année dernière ; elle sera réitérée le 13 mai prochain.

Au centre historique : Les fêtes de la Croix-Rouge!

Très inspiré par l'initiative festive de Kaskarotenea ikastola, le comité du centre-ville a décidé de lancer les fêtes de la Croix-Rouge, dans un esprit populaire et intergénérationnel avant tout, le but étant de faire participer tous les Cibouriens : « une attention particulière sera portée à faire participer les personnes âgées qui peuvent avoir des difficultés à se déplacer et qui se retrouvent isolées de ces moments festifs », a expliqué le président, Philippe Touze. En parallèle, une exposition photo sera organisée sur l'histoire et l'évolution du quartier.

Réservez la date : le 1er octobre, dans les rues de la Croix-Rouge!

À Erreka Zahar et Sainte-Croix : Un bureau à réélire

Sur le quartier Erreka Zahar et Sainte-Croix, un nouveau bureau doit être élu. N'hésitez pas à vous manifester pour y prendre part!

Vous voulez devenir acteur de votre ville, porter des projets collectifs et animer votre quartier? Contactez votre comité pour rejoindre la dynamique et intégrer l'équipe de votre quartier !

Zure hiriko eragilea izan nahi duzu, proiektu kolektiboak eramateko eta zure auzotegia animatzeko gogorik baduzu? Zure batzordearekin harremanetan jarri dinamikari lotzeko eta zure auzotegiko lantaldean sartzeko!

La réforme de l'éclairage public : vers des horaires saisonniers

Hiriko argien erreforma: sasoiko ordutegi batera

Les assemblées générales des comités de quartier qui se sont déroulées sur les mois de mars et d'avril ont été l'occasion de faire le point sur la réforme de l'éclairage public, initiée en novembre 2022 à Ciboure.

our mémoire, depuis le mois de novembre, la municipalité teste l'extinction partielle de son éclairage, pour réaliser des économies d'énergie et absorber la hausse des coûts de l'électricité, mais aussi par souci écologique, pour permettre à la faune locale de retrouver un ciel nocturne.

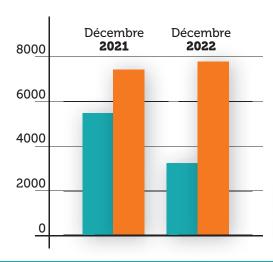
L'éclairage public est ainsi éteint de minuit à 5h30 du matin, sauf sur les trois départementales qui restent allumées toute la nuit (D810, D912 et D704).

« À la mise en œuvre de cette réforme, nous nous étions engagés à revenir vers les habitants par l'intermédiaire des comités de quartiers pour avoir leurs retours sur cette réforme : quel est l'impact sur leur quotidien ? Les horaires sont-ils les bons ou doivent-il être ajustés? », explique le

Et il s'avère que les retours sont très positifs!

Une baisse drastique de la consommation

Sur le mois de décembre, la consommation d'électricité a chuté de 2/3 par rapport aux années précédentes. Une baisse très significative, qui permet d'absorber partiellement la hausse du coût de l'électricité.



Des habitants globalement satisfaits

Les retours exprimés à l'occasion des comités de quartiers montrent qu'effectivement, entre minuit et 5h30 du matin, les habitants n'éprouvent pas le besoin de conserver leur rue allumée.

Et si la réforme implique des adaptations de chacun, comme le fait de sortir avec sa lampe de poche (aujourd'hui majoritairement installée sur les téléphones portables), ce n'est pas vécu comme un frein, mais plutôt comme un retour à des habitudes pas si vieilles!

Des horaires d'extinction variant avec la saisonnalité

Face à ces retours positifs, la municipalité a proposé d'élargir la plage horaire d'une heure supplémentaire de coupure (de 23h à 5h30 toute l'année).

Après débat au sein des comités, c'est finalement une solution intermédiaire qui a été retenue, à savoir :

- En période estivale : extinction de minuit à 5h30 du matin:
- Hors saison: extinction de 23h à 5h30 du matin;
- Les départementales restant allumées toute la nuit.

« L'idée étant de tester la formule sur plusieurs mois, de faire un bilan et d'ajuster les horaires si besoin : rien n'est figé », rappelle le maire.

En 2022, la facture d'électricité de la commune s'élevait à 240 000€ répartie comme suit :

125 000€ pour les bâtiments communaux (chauffage, électricité, éclairage); 115 000€ d'éclairage public (48%).

Baisse de la consommation, stabilisation du coût Consommation **Tarif**

Les difficultés de mise en route en cours de résolution

Les démarrages de la réforme ont été difficiles, du fait de la vétusté des postes, qui n'ont pas apprécié les coupures plus régulières. Depuis le mois de novembre, les services techniques interviennent avec Enedis pour résoudre les pannes et changer les postes défaillants. Aujourd'hui, la réforme est opérationnelle à 95% sur le territoire, et les problèmes restants sont en cours de résolution par les services.

Martxoan eta apirilean iragan diren auzotegietako batzordeen biltzar nagusiak hiriko argien erreformari buruz puntua egiteko aukera izan dira, 2022ko azaroan plantan ezarria Ziburun. Oihartzunak baikorrak dira:

- Argindar askoz gutiago xahutua;
- Argindar fakturaren emendatzea ordaindua;
- Biztanleak oro har pozik.

Oihartzun baikor horien ondorioz, hiriak auzotegietako batzordeei ordutegia zabaltzea proposatu die, ordu bateko itzaltzea gehituz (23:00etatik 5:30era urte osoan zehar). Batzordeen galtzarrean eztabaidatu ondotik, azken finean, bitarteko aterabidea atxikia izan da, hots:

- Uda garaian: argiak itzaltzea 00:00etatik 5:30era;
- Sasoiz kanpo: argiak itzaltzea 23:00etatik 5:30era;
- Bigarren mailako errepideak gau osoan argiturik egonen

Désherbage: c'est la saison! Belarra kentzeko garaia da!



Le printemps est là, les herbes folles aussi! Et s'il y a quelques années encore, un passage de désherbant suffisait à s'affranchir des herbes pendant tout l'été, aujourd'hui il n'en est plus question.

Sur le domaine public, l'usage des pesticides, reconnus dangereux pour la santé et pour l'environnement, est interdit par la loi.

Pour pallier ce problème, une seule solution : l'arrachage manuel à l'huile de coude!

Au printemps et cet été, pour désherber les trottoirs, la ville fera donc intervenir l'association d'insertion ADELI, pendant seize jours, avant et après la saison estivale. Le service propreté de la ville sera également renforcé à hauteur de trois agents par mois sur les mois de juillet et août.

Une charge financière supplémentaire pour la commune, qui ne saura venir seule à bout des mauvaises herbes.

Alors cette année encore, la commune rappelle aux habitants la nécessité de nettoyer leur pas de porte, une obligation inscrite dans le règlement de voirie de la ville depuis 1999, règlement souvent oublié, néanmoins applicable! « Les occupants (ou à défaut les propriétaires) des immeubles riverains des voies publiques doivent maintenir en bon état de propreté les trottoirs au droit de leur domicile. Ils doivent aussi nettoyer les gargouilles et autres ouvrages d'évacuation des eaux pluviales placés en travers des trottoirs, ainsi que les caniveaux bordant ceux-ci, de manière à maintenir en tous temps un bon écoulement des eaux.»

Udaberria dator, belar tzarrak ere! Elkargoak espaloiak artatzeko langile gehiago hartzen badu ere, ezin du lan hori bakarrik bururatu. Orduan, bakoitzari dagokio bere ate aitzineko belarra kentzea, dituen ahalmenen arabera!



Économiser l'eau, l'enjeu de l'été

Alors que la ville a entrepris en novembre dernier la réforme de son éclairage public pour réaliser des économies d'énergie, elle s'attaque désormais à la problématique de l'eau, mise en exergue par la sécheresse vécue l'été dernier, et qui s'annonce plus importante cet été. Différentes mesures sont prises par la municipalité pour réduire la consommation et mieux gérer la ressource.

Fermeture des douches de plage

L'année dernière, les douches de plages avaient du être fermées par arrêté préfectoral pour faire face à la sécheresse, un arrêté qui avait été bien compris par les usagers des plages, touristes comme résidents.

Cette année, la municipalité décide de renouveler cette mesure, de façon préventive, en anticipation de l'été sec qui s'annonce. Il faut savoir que ces douches consomment l'équivalent d'une piscine olympique sur la saison estivale. Seuls les robinets d'eau potable resteront ouverts, pour permettre de boire.

Cette décision a été présentée dans les comités de guartiers de mars et avril, et a été bien accueillie par le public présent.

Une réflexion est engagée au niveau des communes de la côte labourdine pour généraliser cette mesure préventive. En parallèle, un appel à la modération sur la consommation d'eau est lancé par la municipalité.

Une cuve de récupération des eaux de pluie

Pour réserver l'eau du robinet, ressource coûteuse que les sécheresses tendent à raréfier, à une consommation domestique, la municipalité investit dans la mise en place d'une cuve de récupération des eaux de pluie. Elle sera installée au centre technique municipal de façon à collecter les eaux de la toiture du bâtiment, la surface de cette dernière permettant d'estimer un volume conséguent de récupération.

La cuve servira à alimenter :

- Les balayeuses de la ville ;
- L'arrosage des massifs communaux ;
- Les sanitaires du centre technique.

Sa capacité de stockage permettra à la commune d'être autonome sur sa production d'eau pendant un mois et demi sans précipitations.





Joan den azaroan hiriak bere argien erreforma abiatu duelarik energia gutiago xahutzeko, orain uraren arazoari lotzen da, joan den udan bizitako idorteak agerian ezarria eta larriago izan daitekeena hurrengo udan.

Hiriak neurri desberdinak hartu ditu baliabide hori gutiago xahutzeko eta hobeki kudeatzeko.

Lehen neurria: hondartzetako dutxak hestea.

Halaber, erabaki du euri urak biltzeko dupa bat ezartzea hiriko zentro teknikoan, hiriko landareak ureztatzeko eta garbigailuak hornitzeko.

Zuek ere, zerbait egin dezakezue! Euri urak bilduz zuen baratzea ureztatzeko, baita etxeko erabilpenerako ere.



Récupérer l'eau de pluie à la maison

L'eau de pluie peut être récupérée pour un usage domestique, hors usage alimentaire.

Pour le jardin

Vous pouvez utiliser l'eau de pluie librement à l'extérieur de votre habitation, notamment pour arroser votre jardin ou nettoyer votre voiture. De 100 à 1000 litres, la cuve aérienne est raccordée à une descente de toiture et elle se pose généralement contre la

Les tarifs et les composites sont très variables mais peuvent être facilement accessibles : à partir de 60€ pour une cuve en PVC.

Pour la maison

À l'intérieur de chez vous, vous pouvez également utiliser l'eau de pluie, mais de façon plus encadrée, uniquement

- Remplir la chasse d'eau des WC;
- Laver les sols ;
- Laver du linge, à condition d'utiliser un dispositif de traitement de l'eau adapté.

Dans ce cas, une installation spécifique, enterrée, doit être effectuée ; pour les démarches administratives, vous pouvez vous rapprocher des services de l'eau et de l'assainissement de la communauté d'agglomération Pays Basque: 05 59 48 30 85

ADOENIA, LA MAISON DES ADOS ADOENIA, NERABEEN ETXEA

Ouverte aux jeunes âgés de 11 à 21 ans, AdoEnia est un lieu d'écoute, de conseil et d'accompagnement des jeunes et de leur famille sur des sujets qui les concernent : santé, scolarité, sexualité, insertion...

Pour les ados

Tu as entre 11 et 21 ans et tu as besoin de parler? Tes parents te prennent la tête ? Tu ne te sens pas en sécurité ? Tu te sens seul ou tu doutes beaucoup de toi?

AdoEnia te permet d'avoir un espace privilégié pour échanger sur ce qui te pose question, avec des professionnels de l'adolescence qui t'aideront à trouver des solutions. L'accueil est anonyme, gratuit et confidentiel: tout ce qui est dit à AdoEnia reste à AdoEnia.

Pour les parents d'ados

Votre enfant s'isole ou vous parle mal ? Ses écrans débordent? Vous vous sentez démuni face aux changements de votre enfant?

La Maison des Ados du Pays Basque vous propose un espace privilégié pour échanger sur votre parentalité ; et trouver des solutions avec des professionnels. L'accueil y est aussi anonyme, gratuit et confidentiel.

05 59 64 22 52 • www.adoenia.fr



À chaque période de vacances, la ville de Ciboure propose un accueil pour les jeunes de 11 à 14 ans, qui cherchent un encadrement autre qu'en centre de loisirs, plus libre, plus mature et plus souple!

Oporraldi bakoitz, Ziburuko hiriak aisialdi zentroetatik bestelako gune baten bila dabiltzan 11 – 14 urte artekoei harrera gune bat proposatzen die, libreagoa, helduagoa, malguagoa!

1 05 59 24 65 58 • portail.famille@mairie-ciboure.com

LA PROMO 16-18 à Ciboure! 16-18 urtekoak Ziburun!

Depuis le 27 mars, huit jeunes de 16 à 18 ans sont accueillis dans les anciens locaux du centre de loisirs de Socoa, dans le cadre de La Promo 16-18.

'nitié par l'Agence de Formation Professionnelle des Adultes (AFPA) en partenariat avec la Mission Locale et avec le soutien de la ville, le dispositif vise à remobiliser les jeunes qui ont arrêté l'école pour les réconcilier avec leur avenir professionnel en leur proposant un stage de 13 semaines.

Une démarche qui répond directement aux enjeux soulevés par l'analyse des besoins sociaux, effectuée par le centre communal d'action sociale en 2022, et qui avait ciblé notamment la population âgée de 11 à 25 ans, encore trop souvent mal connue.

Cette étude avait mis en exergue le manque d'information sur la scolarité, les poursuites d'études et les débouchés professionnels, qui engendre pour les jeunes des difficultés à se projeter dans la vie active.

Lorsque l'AFPA a sollicité la ville pour délocaliser ce dispositif, traditionnellement proposé dans les plus grandes villes, celle-ci a donc mis à disposition des locaux adaptés, pour que les jeunes soient accueillis dans des conditions qui leur donnent envie de raccrocher!



Ateliers, découvertes, visites d'entreprises se succèdent ainsi pour proposer « un accompagnement qui ne ressemble surtout pas à l'école, explique Fabrice Bénito, responsable du dispositif. De nombreux acteurs de l'action sociale, de la formation, mais aussi les entreprises, les associations sportives culturelles et artistiques interviennent pour aider les jeunes à développer leur savoir-faire et à reprendre un rythme. » Le tout sous le regard bienveillant et encourageant de Tom et Micheline, leurs animateurs.

Jonathan et Laurent, 16 ans, espèrent ainsi trouver des idées et de l'aide pour construire leur projet professionnel. Séphir, 17 ans, est certain d'une chose : « Je sais surtout ce que je ne veux pas faire: mécanicien! ». Pour Alexia, 16 ans, il s'agit avant tout de trouver les outils pour surmonter sa timidité pour pouvoir partir en internat suivre une formation de fleuriste.

Autant de parcours que de motivations, pour un objectif commun: retrouver un rythme, un cadre pour trouver sa voie et reprendre confiance.

Bravo et bonne continuation à eux!

Présenté en avant-première aux bébés de la crèche, le concertcabane de **Hut!**, organisé par la ville dans le cadre de la semaine de la petite-enfance, a affiché complet, le 24 mars.

Haurtzaindegiko niniei aitzin-agerraldian aurkeztutako Hut! kontzertu-etxolak arrakasta handia bildu du martxoaren 24an, Hiriak antolatutako lehen haurtzaroaren astea kari.

Défi 10 jours sans écran 10 jours pour voir autrement,

10 EGUN PANTAILARIK GABE ERRONKA!

a question du temps passé devant les écrans de loisirs est au cœur des enjeux de l'éducation. Face à ce constat, les équipes enseignantes et périscolaires de Marinela embarquent les enfants dans la dynamique nationale du défi 10 jours sans écran!

du 23 mai au 1er juin!

Alors que les médecins généralistes, pédiatres et chercheurs soulignent le lien entre l'usage des écrans et les difficultés de développement des jeunes enfants, la sensibilisation aux risques des écrans prend toute son importance. Il faut savoir qu'en moyenne, en 2023, les enfants

passent 1h19 par jour en semaine, et 2h07 les jours de week-end devant un écran de loisirs (enquête Ipsos réalisée en janvier 2023 sur la parentalité numérique commanditée par le gouvernement).

Alors pendant 10 jours, on déconnecte, on donne davantage de place aux liens familiaux, aux amis, on prend le temps de bouger et de s'aérer, on essaye de retrouver un cycle de sommeil plus apaisé... et on voit ce qu'il en ressort!

Pour en savoir plus, parlez-en aux enseignants ou aux animateurs périscolaires de l'école Marinela!

BONNE NOUVELLE À L'ÉCOLE **SAINT-MICHEL!**

Le demi-poste perdu l'année dernière à l'école Saint-Michel sera réouvert pour l'année 2023-2024. Une très bonne nouvelle pour les parents, qui avaient décidé de financer directement le poste. L'école retrouve sa stabilité et c'est un soulagement!

Iaz San Mixel eskolak galdu zuen lanpostu erdia berriz irekia izanen da 2023-2024 ikasturterako: berri izigarri ona!



Salbatzeko jestuak ikasi gazte-gaztetik

.....

Apprendre les gestes qui sauvent dès le plus jeune âge!

ous avez peut-être entendu la ritournelle à la maison ces derniers jours, et c'est normal!

Pendant la pause méridienne, de la grande section au CM2, les élèves de l'école Marinela sont sensibilisés aux gestes qui sauvent :

- Identifier les risques que l'on peut rencontrer à l'école, à la maison ou sur le trajet maison-école;
- Se protéger et protéger les autres ;
- Alerter et intervenir en cas de danger.

Une belle initiative portée par notre équipe d'animation périscolaire, et que vous aurez l'occasion de découvrir le 1er juillet, au cours d'une matinée de prévention et de sensibilisation organisée par la ville à l'école Marinela en partenariat avec les sapeurs-pompiers!

Agian leloa entzun duzue etxean azken egun hauetan, eta normala da! Bazkalondoko atsedenaldian, ama eskolako azken urtetik lehen mailako azken urtea arte, Marinela eskolako ikasleak salbatzeko jestuei sentsibilizatuak izan dira:

- Eskolan, etxean edo etxetik eskolako bidean izan daitezkeen arriskuak identifikatu;
- Norbere burua eta besteena babestu;
- · Abisatu eta esku hartu arriskua izanez gero.

Gure eskolaldi inguruko animazio taldeak eramandako ekimen polita, uztailaren 1ean ezagutuko duzuena prebentzio eta sentsibilizazio goizaldi baten denboran, hiriak antolaturik Marinela eskolan, su hiltzaileekin elkarlanean!

L'IKASTOLA KASKAROTENEA FÊTE SES 10 ANS!

URTEBETETZE ON KASKAROTENEA IKASTOLA!



Badu 10 urte Ziburuko ikastola irekia dela, 10 urte haurrak bertan euskaraz hazten direla. 10 urte ikastola haiekin batera aitzina doala.

Dix ans que l'ikastola de Ciboure est ouverte, dix ans que les enfants y grandissent en euskara, dix ans que l'ikastola évolue avec eux.

rekia izan zenetik, 3 ikaslerekin, gaur egun arte, 70 ikaslerekin, Kaskarotenea ikastolak, irakasleek, ABLA langileek, Seaskak eta gurasoek neke eta poz ugari bizi izan dituzte.

Orain Gurutze Gorriko eskolan jarria, auzotegiko bizia iraunarazten du, Marinelara mugitu diren eskola publikoko ikasleen ordez, haurrei ikasteko baldintza hobeak eskainiz. Gurutze Gorriko eskolak ikasle belaunaldi bat baino gehiago ikusi ditu eta hala segituko du ikastolarekin. Haur irrien oihartzuna entzunen da oraindik bertako biztanleen bozkariorako, auzotegiko bizia mantentzea axola zaielakoan.

Haurrak, irakasle taldea eta gurasoak ikastolaren 10 urteak ospatzeaz pozten dira, apirilaren 29an, gela berri horietan, besta giroko egitarau herrikoiarekin, denei irekia, partekatzeko xedearekin.

11:00: Pontx pailazoa

Gurutze Gorriko plazatxoa

Zintzur bustitzea ikastolan 14:00: Bazkari partekatua

Menuan, Michel Niquetek apailatutako ttoro salda (Chez Mattin jatetxea) eta bazkalondoko animazioa Xabi Biscayrekin!

20:30: Kontzertuak:

Claddagh (Estudiantinako gitar joileak, musika zeltikoa) Assata (punk-funk euskalduna)

"Ikastolako talde osoak besta honen antolaketan parte hartu duten partaide guziak eskertu nahi ditu!"

epuis son ouverture, avec 3 enfants, jusqu'à aujourd'hui accueillant 70 enfants, l'ikastola Kaskarotenea, ses enseignants, ATSEM, Seaska et ses parents d'élèves ont traversé difficultés et joies.

Aujourd'hui installée à l'école de la Croix-Rouge, elle fait perdurer la vie dans le guartier en prenant le relais des élèves de l'école publique désormais regroupés à Marinela et permet d'offrir de meilleures conditions d'apprentissage aux enfants. L'école de la Croix-Rouge a vu grandir plusieurs générations d'élèves et cela continuera avec l'ikastola, les rires des enfants y résonneront encore pour le plaisir des riverains ! Enfants, équipe enseignante et parents d'élèves se réjouissent de pouvoir, le 29 avril prochain, fêter les 10 ans de l'ikastola dans ses nouveaux locaux, avec un programme populaire et festif, dans une idée de partage et d'ouverture à tous.

11h: Clown Pontx

Petite Place de la Croix Rouge

Apéro à l'ikastola 14h: Repas partagé

Au menu, ttoro préparé par Michel Niquet (Chez Mattin) et animation de fin de repas avec Xabi Biscay!

20h30: Concerts

Claddagh (guitaristes de l'Estudiantina, musique celtique) Assata (punk-funk euskaldun)

« Toute l'équipe de l'ikastola tient à remercier tous les partenaires qui ont pris part à l'organisation de cette fête!»

Ziburuko 4. Euskal Liburu eta Disko Azoka

Euskara hutsez bete

Egunak euskara hutsezko hitzorduz josiko ditu plaza eta inguruak: haurrentzako ikusgarria, bertsomarrazki inprobisazioa, umorezko saioa,

5 kontzertu, 6 liburu aurkezpen, mahai inguru bat, idazle eta musikari andana, 35 argitaletxetik gora karpa handiaren azpian...

Euskara hutsez betetzeko eguna, goxo eta atsegingarri baita Euskal Herria euskaraz bizitzea.

Egun bat osoa euskaraz herriko plazan: hori dute proposatzen berriz ere BALTSAN elkarte ziburutarrak eta ARGIA Lasarteko hedabideak.

Alabaina <mark>2023ko ekainaren 3an</mark> antolatuko dute **Ziburuko Euskal Liburu eta Disko Azokaren 4. edizioa**. euskarazko kulturaren panoraman Ziburu plaza garrantzitsua bihurtuz.



Le 4^e salon du livre

Chaque année, le Salon du livre et du disque basque, organisé conjointement par l'association cibourienne Baltsan et l'hebdomadaire Argia, attire davantage de visiteurs d'Iparralde et d'Hegoalde, mais aussi plus de labels et maisons d'éditions.

Pour sa 4º édition, qui se tiendra le samedi 3 juin toute la journée sur la place du fronton, ce sont plus de 35 maisons d'éditions (livres et disques) qui seront accueillies. L'occasion de découvrir la richesse et la diversité de l'édition basque, d'acheter livres, BD ou CD pour tout âge, mais aussi de profiter des spectacles pour les enfants et des concerts de l'après-midi... Dans une ambiance conviviale et festive.

et du disque basques le 3 juin 🤌

LE CHANTIER DE SCÉNOGRAPHIE

LES RÉCOLLETS

Le futur centre d'interprétation de l'architecture et patrimoine a pour objectif de livrer au public les premières clés de compréhension de l'histoire de la baie de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz ; cette découverte se fera grâce à un parcours d'exposition permanente réparti au sein de trois salles.





Exemple d'une des alcôves de la salle consacrée à l'aventure maritime, alliant maquette et écran numérique interactif. Itsaso abenturari eskainitako gelaren zoko baten eredua, maketa eta pantaila numeriko interaktiboa biltzen dituena.

u rez-de-chaussée, le public découvrira l'évolution urbaine de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure puis l'histoire du couvent des Récollets, de sa création à sa restauration. A l'étage, la salle principale embarguera les visiteurs dans l'aventure maritime de la baie.

Pour mettre en œuvre ce parcours scénographique, une équipe pluridisciplinaire travaille depuis l'ouverture du chantier. Sous le pilotage du Pays d'Art et d'Histoire, la rédaction des textes et la recherche d'iconographies ont été confiées à un comité scientifique composé d'historiens, professionnels de la pêche, architectes, archéologues et conservateurs du patrimoine.

Pose du plancher dans la future salle maritime. située à l'étage de l'aile ouest du cloître. Kalostraren hegoaldeko solairuan kokatutako itsasketa gelaren zoladura ezartzea.

Cette matière scientifique est ensuite transformée en supports de médiation par les agences Guliver et Anamnesia. Films, maquettes, plan relief, points sonores, dispositifs numériques et jeux interactifs permettront une découverte ludique de l'exposition permanente. Ce parcours sera accessible en français, basque, anglais et espagnol. La réalisation du mobilier, des maquettes et des dispositifs d'animation numérique sont en cours d'élaboration pour un début d'installation des supports avant l'été.

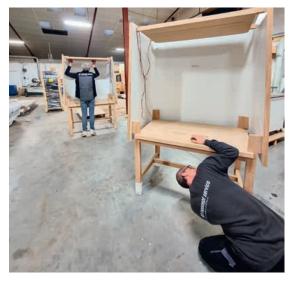
ESZENOGRAFIA LANA

ERREKOLETOAK

Etorkizuneko Arkitektura eta ondarearen interpretazio zentroaren helburua da publikoari Ziburuko eta Donibane Lohizune badiaren historia ulertzeko gakoak ematea. Horretarako, erakusketa iraunkorraren ibilbidea hiru gelatan banatua da.







Création des alcôves de la salle maritime dans les ateliers de l'entreprise Art concept à Eysines. Itsasketaren gelako zokoen sortzea Art concept enpresaren lantegian, Eysines hirian.

ehereko plantan, publikoak Donibane Lohizune eta Ziburuko hirigintza bilakaera, errekoletoen komentuaren historia, sortzea eta zaharberritzeari buruzko azalpenak aurkituko ditu. Gaineko plantan, gela nagusian, badiako itsaso abentura azaldua izanen zaie bisitariei.

Eszenografia ibilbide hori plantan ezartzeko, diziplina anitzeko lantalde bat lanean ari da obrak hasi direnetik. Testuen idazketa eta ikerketa ikonografikoa, historialariz, arrantzale profesionalez, arkitektoz, arkeologoz eta ondare-kontserbadorez osatutako batzorde zientifiko baten esku utziak izan dira, Arte eta Historia Lurraldearen gidaritzapean.

Guliver eta Anamnesia agentziek zientzia-ekai hori bitartekaritza euskarri bihurtzen dute. Filmak, maketak, erliebezko mapak, soinu guneak, dispositibo numerikoak eta joko interaktiboak izanen dira erakusketa iraunkorra ezagutzeko bide jostagarria. Ibilbidea frantsesez, euskaraz, ingelesez eta gazteleraz izanen da.

Altzariak, maketak, animazio numerikoko dispositiboak apailatzen ari dira, euskarriak uda aitzin ezartzeko gisan.

De nombreuses réunions entre le maitre d'ouvrage et le scénographe ont permis de finaliser le choix des supports de médiation. Obralaria eta eszenografoaren arteko bilkura ugariei esker, bitartekaritza euskarri mota hautatua izan da.

Les Bixintxo, grand succès populaire!

BIXINTXOKO BESTAK,

SEKULAKO ARRAKASTA HERRIKOIA!

rès attendues des Cibouriennes et des Cibouriens, les Fêtes de la Bixintxo se sont enfin tenues après deux années d'absence, remportant un franc succès. Pour la première fois, une ouverture officielle a été organisée aux balcons de la mairie. La Tamborrada Marinelak et les enfants de l'ensemble des écoles ont défilé dans la ville avant le discours d'ouverture du maire, donné en présence d'Alex Oronoz, nouveau Président du comité des fêtes depuis septembre 2022. Des concerts ont prolongé la soirée, organisés par la ville et l'association Baltsan, en parallèle du traditionnel tournoi de mus qui s'est achevé à 5 heures du matin!

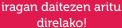
Les concerts, le trail de la Bixintxo, le concours de fandango, le repas et la paëlla des jeunes, le concours de boudin, l'apéritif aux Cibouriens, le Bal des Sortilèges... autant d'animations coorganisées par le comité des fêtes, la ville, les parents d'élèves et les nombreux partenaires associatifs!

Merci à la nouvelle équipe du comité, et notamment aux jeunes qui ont su apporter leurs idées et leur énergie communicative, tout en conservant l'esprit convivial et fédérateur de ces fêtes.

Merci aux différentes associations pour leur participation active! Merci aux agents municipaux qui ont contribué au bon déroulement de ces fêtes!

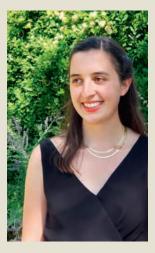


ere, gazteei, beren ideiak eta energia ekarri dutelako, besta horien lagun arteko giro bateratzailea atxikiz. Milesker elkarteei beren parte hartze aktiboarengatik! Milesker hiriko langileei, besta horiek ongi









VENDREDI 12 MAI **CONCERT DE** L'ESTUDIANTINA

DE CIBOURE

Concert • Eglise de Ciboure 20h30 - Prix libre

MAIATZAREN 12A. OSTIRALA:

ZIBURUKO ESTUDIANTINAREN KONTZERTUA

Kontzertua • Ziburuko eliza 20:30 - Bakoitzak nahi duena

Cette année l'Estudiantina de Ciboure se met au piano! Pour ce concert, la fameuse formation de guitares a décidé de collaborer avec une jeune pianiste luzienne, Flore-Elise Capelier, issue du conservatoire de Bayonne, puis lauréate des conservatoires de Paris et de Bruxelles.

Bâti autour du Concerto pour piano en La n°23, K 488 de Mozart, adapté à la mandoline et aux guitares, le concert fera la part belle aux grands classiques, de Bach à Beethoven sans oublier Ravel bien entendu.

Comme d'habitude, l'entrée est gratuite, avec une participation libre.

VENDREDI 26 MAI

RAPPROCHONS-NOUS

Cie La Mondiale Générale (Arles) Spectacle • Jardins d'Iturri Baïta (repli à l'espace polyvalente cas de pluie) 20h - Gratuit

MAIATZAREN 26A. OSTIRALA:

HURBIL GAITEZEN

La Mondiale Générale konpainia (Arles) Ikusgarria • Iturri Baïta etxeko lorategia (erabilera anitzeko gela euria izanez gero) 20:00 - Urririk

Rapprochons-nous mais pour quoi faire?

Deux acrobates se tiennent en équilibre sur un bastaing, tandis qu'un troisième personnage capte les sons. Au sommet de la pièce de bois, le duo d'acrobate se livre à un jeu de contrepoids et partage des confidences, des blagues et des pensées hasardeuses.

Rapprochons-nous est un rendez-vous, une invitation à se donner du temps, à se croire unique. Unique et sans prétention. Unique et commun. Unique et dérisoire. Personne n'est irremplaçable donc tout le monde est essentiel. Un spectacle intime, drôle et de haute volée.







LES 9 ET 10 JUIN: XALTAIAN BEST #3!

XALTAIAN BEST #3!

Festival de musique • Dans la ville - Gratuit

EKAINAREN 9 ETA 10A:

XALTAIAN BEST #3!

Musika festibala • Hirian - Urririk

Réservez votre agenda : pour sa 3e édition, Xaltaian Best fera résonner Ciboure les 9 et 10 juin prochain, de la Place Koxe Arbiza au fronton!

Le programme officiel sera dévoilé dans quelques jours... Mais on peut déjà vous dire cela : c'est sur la Place Koxe Arbiza que le festival s'ouvrira, et le samedi, on vous donne rendez-vous sur la Place du Fronton, où l'on vous réserve une belle soirée placée sous le signe du rock!

DU 28 JUIN AU 18 JUILLET

CIBOURE PART EN LIVRE ZIBURU HARTU LIBURU!

Festival du livre jeunesse • Dans la ville - Gratuit

EKAINAREN 28TIK UZTAILAREN 18RA:

CIBOURE PART EN LIVRE ZIBURU HARTU LIBURU!

Gazteendako literatura festibala • Hirian - Urririk

Liberté! C'est le thème de cette nouvelle édition de la grande fête du livre jeunesse, reconduite pour la 6e année à Ciboure. Jeu de piste littéraire, balade lecture, spectacle vivant, sieste musicale, bibliomobile, exposition... Vous pourrez retrouver toute la programmation dans le livret dédié prochainement dans votre médiathèque ou à l'accueil de la mairie!

CIBOURE AVEC VOUS

La présentation du compte administratif 2022 fait apparaître un excèdent de 1 166 647€

Profitant de la difficulté de chacun d'analyser un budget communal ce résultat est présenté par Monsieur le maire comme le signe d'une gestion exemplaire C'est faux !!!!!!!

Les droits de mutation et la taxation des résidences secondaires n'expliquent pas tout et le supplément de 797 228€ entre le CA 2020 et le CA 2022 (soit +18%) est l'augmentation de vos impôts

Nous avons solennellement demandé à l'exécutif de revoir cette politique expansionniste de l'impôt pour le budget 2023

Voici 2 éléments qui caractérisent le hold-up sur les CIBOURIENS!!!

Sur le produit des impôts locaux nous sommes aujourd'hui à 850€ par habitant (la moyenne des communes équivalentes est à 500€)

Même constat pour la dette communale à 909€ par habitant (la moyenne des communes équivalentes est à 775 Euros)

Monsieur ENEKO ALDANA membre de l'opposition en 2018 souhaitait une diminution des taux communaux pour compenser l'augmentation des bases de calcul

Lors du Conseil municipal du 10/4/2019 le même Monsieur ENEKO ALDANA réitérait la même demande.

Pourtant aujourd'hui monsieur ENEKO ALDANA maire de Ciboure fait exactement le contraire.

Une politique d'investissement très dynamique pourrait justifier ce genre de prélèvements mais il n'en est rien!! nous restons sur notre faim!!!!!! Aucun beau projet !! aucune ambition !!

Heureusement l'exécutif a pu s'appuyer sur des projets initiés durant la précédente mandature.

D'autres sujets nous ont alerté sur la distorsion entre monsieur ENEKO ALDANA membre de l'opposition et monsieur ENEKO ALDANA aujourd'hui en responsabilité

Il devait être le garant d'un exercice de démocratie participative exemplaire.

Qu'en est-il aujourd'hui? analysons les faits:

Lors de la commission finances du 9 février notre surprise fut grande de constater le peu d'intérêt qu'a suscité cette séance de travail

Seulement, hors les membres de l'opposition, deux membres de la majorité étaient présents...

Lors de la commission enseignement du 1er mars un sujet d'importance (le devenir du TRINQUET TTIKI) devait être examiné

Qu'elle ne fut pas notre surprise de lire, 48 h avant la tenue de cette réunion, dans le sud-ouest le résumé de toutes les décisions déjà actées.

Monsieur le maire se présentait comme un grand démocrate, son attitude méprisante envers l'opposition nous montre le contraire.

Les distorsions sur ses engagements sont nombreuses et nous inquiètent.

Monsieur le maire était selon lui le grand défenseur du patrimoine de notre commune aujourd'hui le projet de démolition d'un bâtiment emblématique et patrimonial du quartier de Socoa nous montre qu'il a encore bafoué ses engagements.

Monsieur le maire se présentait comme le grand défenseur de l'activité économique de notre commune :

Lors de ce dernier conseil municipal il nous présente une augmentation mesquine et injustifiée des tarifs de l'occupation du domaine public.

De nouveau nous nous sommes opposés à cette décision car nous ne souhaitons pas aggraver les difficultés économiques de nos commerçants et de nos concitoyens déjà fortement impactés par l'inflation.

Monsieur le maire oublie aussi le bien-être des agents de la commune.

Pour preuve les démissions inquiétantes de nombreux agents qui à long ou moyen terme auront un impact catastrophique sur le service dû à notre population.

Le groupe Ciboure avec vous et ses élus Henri Anido, Françoise Duvert Albistur, Isabelle Dubarbier Gorostidi.

CIBOURE DEMAIN

La mise en valeur des sites classés ou inscrits les plus connus de Ciboure est en bonne voie notamment le couvent des Récollets mais nous devons aussi sauvegarder le petit patrimoine

La Vierge de Muskoa est en grand danger du fait des attaques de la mer. Il est temps de se pencher sur son avenir avant qu'elle ne soit emportée par les tempêtes. Le monument actuel, datant de 1948, supporte la 4e Vierge dédiée aux marins. Nous proposons de le déplacer une cinquantaine de mètres plus loin au sommet du site

Quant au monument aux Morts, pour la troisième fois, une partie du bras de l'Ange déposant une couronne sur la tête du soldat gisant est manquante, et cela depuis plusieurs mois. Il est quand même urgent d'effectuer une réparation solide, le 8 mai va vite arriver.

Enfin, la statue de Pierre Benoit et son socle, situés sur le boulevard portant le nom de l'académicien français enterré au cimetière marin, mériteraient un nettoyage complet afin que les textes gravés dans la pierre soient lisibles.

CIBOURE DEMAIN - Henri HIRIGOYEMBERRY

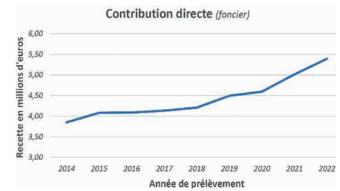
ENSEMBLE POUR CIBOURE

Les comités de quartier sont censés être, apolitiques, non revendicatifs. Lors de réunions récentes, le bilan des comités a pris 15 minutes après 2 heures d'exposé par Monsieur le maire de sa bonne gestion, le tout sous l'angle habituel du « tout ce qui marche c'est grâce à nous ... tout le reste c'est la faute à ... », une partie de l'auditoire s'est senti en campagne électorale!

Les **impôts** directs sont présentés en conseil municipal, en baisse de 3.9%.

A taux d'imposition constant, par l'augmentation de la base de calcul, les impôts directs des Cibouriens, augmentent bien de 5.4% (305852€). En situation identique, Monsieur Aldana, opposant, protestait pour diminuer le taux, aujourd'hui Monsieur le maire invoque l'inflation oubliant les 2,2 millions d'excédent budgétaire engrangés en 2022.

A votre service, Michel Péry - 06 63 95 90 51



GROUPE ZIBURU BIZI 2020

Voilà bientôt trois ans que notre équipe municipale gère notre Ville! Appuyés dans leur élaboration par nos agents municipaux, de nombreux chantiers emblématiques se sont concrétisés, d'autres ont vu leur phase d'étude lancée :

- Le PLU en premier lieu, qui est le plus économe en consommation d'espaces naturels et forestiers du Pays
- Le regroupement des écoles publiques à Marinela, un projet nécessaire et adapté aux familles ;
- La relocalisation de l'ikastola dans des locaux décents et
- Le déménagement du centre de loisirs à Marinela ;
- Le nouveau local associatif de la Plaine des Sports ;
- La mise en séparatif des réseaux d'eaux pluviales et usées, ainsi que la reprise de voiries sur des endroits stratégiques de la ville ;
- La mise en place d'une véritable politique culturelle et d'une programmation bilingue et accessible à toutes et à
- La rénovation du club senior Iduski Ederra :
- La refonte de la politique d'aides sociales pour qu'elle soit plus égalitaire et plus juste.

La médiathèque vient d'être entièrement rénovée et modernisée : elle est désormais numérique et totalement accessible aux personnes à mobilité réduite.

Le nouveau Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine des Récollets sera livré en septembre ; c'est l'aboutissement d'un projet majeur, porté avec le Syndicat de la Baie et la Ville de Saint-Jean-de-Luz, qui permettra de mettre en lumière ce monument historique remarquable, méconnu des habitants, et de valoriser le patrimoine maritime de la baie. Avec la CAPB, nous avons entamé deux études sur le Fort de Socoa, d'une part sur son confortement, d'autre part sur son

Enfin, la commune a lancé deux études sur le réaménagement du centre-ville, et sur la circulation et le stationnement.

Clairement, en un demi-mandat, nous avons réussi à engager et à réaliser les projets sur lesquels la précédente municipalité piétinait, à l'image du regroupement des écoles ou de la « saga » de l'élaboration du PLU.

Pour l'année 2023, nous avons adopté un budget vertueux axé sur la préservation des ressources financières et naturelles de la commune ; un budget qui prévoit aussi des efforts en matière de fonctionnement avec pour la première fois depuis de nombreuses années, une masse salariale enfin stabilisée.

Face à nos propositions, quand les groupes des oppositions Ciboure avec vous et Ensemble pour Ciboure exigent de baisser les impôts, donc les recettes de la ville, tout en demandant davantage d'investissements, nous ne pouvons que nous interroger sur la pertinence et la crédibilité de leur requête. De manière simple : il est possible de faire moins en diminuant les recettes ; il est possible de faire davantage avec plus de recettes; mais comment faire plus avec moins?

Nos investissements sont faits pour améliorer le quotidien des Cibouriens sur la base du programme que nous déroulons et pour lequel ils nous ont élus. Pour mener à bien ce programme, nous travaillons chaque année un budget responsable, qui ne grève pas les finances futures ; les taux d'imposition restent inchangés et sont identiques à ceux fixés en 2017. Quant aux bases d'imposition, elles sont fixées par le Gouvernement qui les a revalorisées de façon plus importante cette année (7,1% cette année contre 1 à 2% les autres années). Une revalorisation rendue nécessaire par le contexte inflationniste, qui se traduit par une augmentation du coût des matières premières, des prestations, de confection des repas servis à l'école, à la crèche, au portage de repas... Un contexte qui n'existait ni en 2014 ni en 2015, et qui intervient après deux années de crise sanitaire inédite, alors que les prix de l'énergie flambent.

Comme comparaison n'est pas raison, nous pouvons affirmer que les années 2014-2015 et les années 2022-2023 sont bien différentes en tout.

Dans un souci de dialogue permanent avec les Cibouriens, nous avons réuni les comités de quartiers afin de leur présenter la réforme de l'éclairage public et recueillir leur avis, puis réaliser les ajustements nécessaires en optant ainsi pour des horaires saisonniers. Ces réunions ont également été l'occasion d'échanger sur les principaux projets de la ville pour 2023, tout particulièrement sur les projets dans les quartiers. Quand certains critiquent la tenue de ces assemblées générales, sans jamais y avoir participé, nous les invitons plutôt à y assister et à soumettre leurs avis et/ou idées.

Dialogue et transparence ce sont les engagements que nous avions pris vis-à-vis du conseil municipal : dans ce cadre-là, dès notre prise de fonction, nous avons souhaité constituer différentes commissions thématiques. Ces instances de discussion et de partage d'informations réunissent régulièrement l'ensemble des élus en amont des conseils municipaux : chaque groupe d'opposition y est représenté et y détient 1 siège (ses représentants ayant été désignés par les groupes eux-mêmes). Mais encore faut-il l'occuper...

Depuis juin 2022, nous constatons que celui de la cheffe de file de Ciboure avec vous est resté désespérément vide lors des commissions Enfance-Jeunesse...chacun appréciera...

Gure kargu aldiaren lehen partean, gauza asko eginak izan dira: hiriko langileekin proiektu batzuk eramatea lortu dugu, aitzineko hiriko taldea aitzinatu gabe egon zelarik azken urteetan, hala nola THPa, eskolen bateratzea edo ikastola. 2023rako, bertutezko aurrekontua bozkatu nahi izan dugu, gure hiriko diru eta natura mailako baliabideen zaintza ardatz, funtzionamenduaren arloan indarrak aurreikusten dituen aurrekontua. Aspaldiko partez, soldata masa egonkortu da.

> Gure inbestimenduak eginak izan dira Ziburutarrentzat, haien egunerokoa hobetzeko, gauzatzen dugun programa oinarritzat hartuz, horregatik hautatuak izan ginelakoan.

Redynamisation de la vie commerçante à Ciboure!

Merkataritza biziari indar berri bat Ziburun!

Vecteurs de lien social, les commerces de proximité contribuent directement à la vie du quartier et contribuent naturellement à la ville vertueuse : ils favorisent les déplacements actifs et alternatifs au tout-voiture, puisque l'on s'y rend à pied, à vélo. Dès son arrivée, la municipalité s'est engagée auprès des commerçants cibouriens avec pour objectif de protéger les commerces existants et de renforcer l'attractivité et le dynamisme de l'activité sur Ciboure.

Des outils pour encourager le commerce de proximité

En premier lieu, elle a créé une commission extramunicipale dédiée, composée de huit représentants, désignés par secteur, afin de travailler directement avec les principaux concernés.

Des linéaires commerciaux ont été définis au sein du plan local d'urbanisme, pour conserver les pas de porte et éviter leur transformation en logement touristique, ou éviter la surenchère de services financiers (banques, assurances). Les études de réaménagement du centre-ville et de circulation et stationnement engagées en septembre 2022 ont aussi vocation à valoriser et à renforcer l'attractivité commerciale de la ville, notamment en la rendant plus agréable à circuler, à pied, à vélo et en voiture mais aussi en redonnant de la visibilité aux enseignes.

De plus, la municipalité réalise une veille sur les mutations commerciales, afin de suivre l'évolution des ventes et reprises des commerces.

C'est dans ce cadre qu'un local commercial a été acheté, à l'entrée de la rue Bourousse, en centre-ville.

Nouvel élan pour la rue Bourousse!

Autrefois très commerçante, la rue Bourousse reprend vie. Face au salon de coiffure, la commune a fait l'acquisition d'un local et permet l'installation d'une jeune artisane joaillière. Quant au Trinquet Ttiki, il est mis en location gérance par la ville, pour une ouverture prévue pour l'été.

L'INSTALLATION D'UNE JEUNE ARTISANE JOAILLIÈRE

Dans le cadre de la veille menée sur les mutations commerciales, la commune a acquis, en 2021, un petit local de 40m², pour un coût de 110 00€, et qu'elle met en location pour un loyer mensuel de 480€ TTC.

Un local qui répondait aux critères de recherche de Mélanie Gentric, jeune joaillière en recherche d'une vitrine et de visibilité pour développer son activité.

La jeune femme a ouvert ses portes le 15 avril, et s'estime ravie de cette opportunité : « quand on démarre, on n'a pas de trésorerie. Il est donc difficile de sortir un loyer et de financer les travaux d'installation ; cela peut être un frein à l'installation, et cette aide est une chance! »

Comme l'explique le maire, il est important « de faciliter et d'encourager l'implantation de commerçants, d'artisans, de leurs savoirs-faires spécifiques, et de contribuer à pérenniser ces nouveaux emplois créés dans la ville en mettant tout en oeuvre pour que le lancement se fasse dans de bonnes conditions. L'implantation d'un nouveau commerce est aussi une chance pour la vie de la rue, du quartier ».

LA MISE EN GÉRANCE DU TRINQUET TTIKI

Quant au trinquet Ttiki, situé à côté de la bijouterie, il fera l'objet d'une mise en gérance. C'est dans cette perspective que la commune avait tout d'abord acquis, pour un tarif particulièrement abordable, la licence IV, qui sera un atout dans la gestion de l'établissement.

Depuis le début du mois de mars, la commune a lancé un appel d'offres; les candidats avaient jusqu'au 17 avril pour postuler, la reprise étant prévue dès le mois de juin pour une durée de 5 ans.

Les Bijoux de Mél, **Artisane** joaillière-bijoutière Mélen joiak, zilargin artisaua

Diplômée d'un CAP mention joaillerie, forte d'expériences variées dans différentes maisons,



Mélanie propose ses créations dans sa nouvelle boutique à l'ambiance intimiste. Surtout, elle transforme et restaure les bijoux anciens ou fantaisie, et c'est ce qu'elle préfère dans son métier : « ce qui est important, c'est la valeur affective que la personne peut mettre dans son bijou et son histoire, qu'il s'agisse de fantaisie ou d'or pur! »

06 37 36 24 07

EGUNKARIA

AGENDA

12/05 - 20:00 Concert de l'Estudiantina avec Flore-Elise Capelier **Estudiantinaren** kontzertua Flore-Elise Capelierekin

Eglise Saint-Vincent San Bixintxo eliza

26/05 - 20:00 Rapprochons-nous

Cie La Mondiale Générale kompania (Arles) Spectacle – ikusgarria Jardins d'Iturri Baïta (repli à l'espace polyvalent en cas de pluie) Iturri Baïta etxeko lorategia (erabilera anitzeko gela euria izanez gero)

3/06 Salon du livre et du disque basque # #4 Azoka Euskal liburu eta disko azoka

Fronton municipal Pilota plaza

9 - 10/06 Xaltaian Best #3!

Festival de musique Musika festibala Dans la ville Hirian

28/06 >> 18/07 Ciboure part en livre - Ziburu hartu liburu!

Festival du livre jeunesse Gazteendako literatura festibala Dans la ville Hirian



1/07

Se protéger et protéger ses enfants de l'été! Gure burua eta gure haurrak udatik babestea!

Matinée de sensibilisation aux risques de l'été (baignade, soleil, chaleur, etc.), organisée en partenariat avec les pompiers. Udako arriskuei buruz sentsibilizatzeko goizaldia (bainatzea, eguzkia, beroa, etab.), suhiltzaileekin elkarlanean antolaturik. Ecole Marinela Mariñela eskola

Tour de France 2023ko Frantziako itzulia

Le Tour de France passera par Ciboure, le lundi 3 juillet, pendant l'étape au départ d'Amorebieta-Etxano et dont l'arrivée est prévue à Bayonne.

La commune sera ainsi traversée sur toute la route départementale 810, d'Urrugne à Saint-Jean-de-Luz. Une communication massive sera effectuée en amont, auprès des riverains, des commerces et des usagers des services pouvant être impactés.

Néanmoins, le Département 64 impose que soient prises différentes mesures pour le passage du Tour :

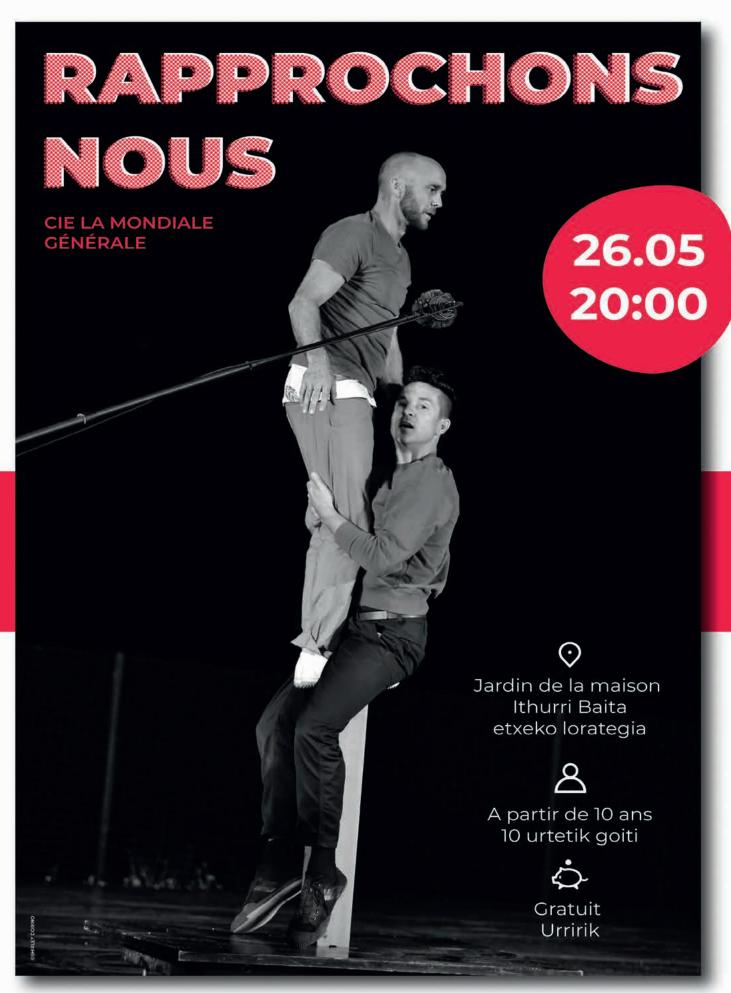
- · La circulation de tout véhicule sera interdite sur la D810 depuis l'entrée de ville jusqu'au pont Charles de Gaulle de 12h à 17h 30 ; les véhicules seront systématiquement déviés vers Socoa et l'autoroute.
- · Les rues et impasses donnant sur la RD810 seront fermées. Les véhicules ne pourront pas sortir des garages collectifs ou individuels ou des portails ouvrant sur la RD810.
- Le stationnement sera strictement interdit sur cet axe, dès la semaine précédente : en effet, l'ensemble des villes voisines étant concernées, le transporteur agréé pour la fourrière sera fortement mobilisé, son travail doit donc être réparti sur l'ensemble du territoire.

Reprise de la pizzeria Marinela Marinela pizzeriaren esku aldaketa



Depuis le 28 janvier, après trois semaines de travaux de réaménagement, la pizzeria Marinela a rouvert ses portes, reprise par Julie Rueda, qui travaillait auparavant au Bar à manger à Hendaye. Une aventure avant tout familiale puisque la jeune femme travaille avec sa petite sœur Jennyfer! Elles proposent bien entendu des pizzas à base de produits frais, sur place, à emporter ou à livrer, mais aussi plats du jour le midi.

- Centre commercial Marinela 2, rue François Turnaco
- **4** 05 59 43 96 88



WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS

